

Cambridge University Press

978-0-521-47912-7 - One Speaker, Two Languages: Cross-Disciplinary Perspectives on Code-Switching

Edited by Lesley Milroy and Pieter Muysken

Index

[More information](#)

INDEX

- Abney, S. 225
 Abou, S. 23
 accommodation 49–50, 52, 79–80, 170
 see also integration
 adaption, *see* integration
 Adelmeijer, L. 194
 adjective 183, 205–6, 215–6, 222–3, 240,
 240–5, 330
 adverb 34, 186, 240
 Agnihotri, R. K. 18, 76
 and K. McCormick 72
 Akoha, A. B. 206
 Alatis, J. E. 109
 Albert, M. and L. K. Obler 302, 308–12,
 335
 Alfonzetti, G. 49–59, 63n
 Alsatian/French 70–1, 80–5, 243
 Altenberg, E. and H. Cairns 265
 alternation, *see* insertion
 Alvarez, C. 125, 129, 132n
 Alzheimer's dementia 303, 317, 320,
 337n
 phases 320
 see also dementia
 Ammon, U. (ed.) 63n, 322–6
 Aoun, J. and D. Sportiche 186
 aphasia 303
 patterns in recovery 307–8, 337–8n
 and code-switching 309, 307–16*, 333
 and language choice 303–4, 309, 332
 Arabic
 Moroccan Arabic/Dutch 187–8, 245
 Moroccan Arabic/French 225
 Algerian Arabic/French 26, 33–8
 Arnberg, L. 278
 Aroujo Carreira, M. H. 26
 assimilation as social process 2, 60,
 166–70
 through intermarriage 169
 Atkinson M. and J. Heritage 148
 attitude 27, 94, 122
 Au, K. H. and C. Jordan 104
 Auer, P. 10, 46–53, 98–9, 119, 122–6, 130,
 148, 150, 346
 auxiliary verb 193, 243
 Azuma, S. 234, 236, 246
 bare forms 211, 214–5, 222, 244–6
 Barth, F. 165–6
 base language, *see* matrix language
 Bayles, K. A. and A. W. Kasniak 303
 Benincà, P. and L. Vanelli 57
 Bentahila, A. and E. E. Davies 80, 185,
 200–1, 234, 250
 Bergman, C. R. 278, 280
 Berk-Seligson, S. 202, 212, 220
 Bernini, G. 64n
 Berruto, G. 47, 49, 52, 55, 61, 64n
 Bickerton, D. 290, 297
 bilingualism
 balanced 39
 complementary, *see* functional below
 compound 5, 260
 co-ordinate 5, 260
 functional 37–9
 ideal 3, 68
 residual 38
 subordinate 5, 260
 symbolic 38
 Blank, M. 265
 Blom, J. P. and J. J. Gumperz 9, 48, 63n,
 72, 127, 279
 Bloomfield, L. 3
 Bock, J. K. 238
 Boeschoten, H. 140, 200, 201, 245, 246
 and L. Verhoeven 26
 Bokamba, E. 233
 borrowing 5, 80, 188, 200, 215–16, 219,
 221, 241, 263, 277–8, 306, 307, 312
 nonce-borrowing 55, 56, 200, 243, 306

Cambridge University Press

978-0-521-47912-7 - One Speaker, Two Languages: Cross-Disciplinary Perspectives on Code-Switching

Edited by Lesley Milroy and Pieter Muysken

Index

[More information](#)

- reasons for borrowing 8
 versus code-switching 34–5, 73–4, 180,
 189–91, 200–2, 211–12, 216–17,
 223–5, 243, 263, 268, 306, 323, 327
 and integration 55–6, 73, 81, 202, 243,
 266, 277–8, 307, 329
- Boubakri, H. 21
 Bourdieu, P. 160–2, 167
 Bourhis R. G. *et al.* 79
 Bourne, J. 106, 108n
 Boyd, S. 326
 Brandi, L. and P. Cordin 57
 Bratt Paulston, C. (ed.) 7
 brokers 166–8 170
 Brousseau, A. M. and J. Lumsden 206
 Brussels 81, 245
 Bulgarian–Russian–Czech 309
 Bürki-Cohen, J. *et al.* 266
- Canada
 language patterns 128–30, 158
 power relations 165–71, 346
- Canfield, K. 192
 Cantonese/English 96–7, 148–50
 Caplan, D. 303
 Catalan/Castilian 162
 Cazden *et al.* 104
 child bilingualism 4–5
 grammatical constraints 276, 280–2,
 289–93
 pragmatic constraints 276, 278–80,
 284–9, 293
 and grammatical development 276,
 280, 282, 290, 292–3, 297
- Chinese/English 93–4, 140–55
 choice, *see* language choice
 Chomsky, N. 3, 68, 186, 192, 233
 Cicourel, A. 163–4
 classroom discourse
 conversational analysis 96, 98–100,
 103, 128
 discourse analysis 94
 ethnographic approach 95, 99, 100–8
 social component 103–7, 347
 functions 92–5
 and functions of code-switching 91,
 99–100
- classroom event 101–3
 clitics 193, 241, 247
 closed-class items 54
 versus open-class 183, 234, 236, 238,
 330
 see also function words
- Clyne, M. 6, 7, 59, 74, 234, 278, 279, 305,
 332
- Cochran, M. *et al.* 138
 code-alternation 46, 116
 directionality 119, 121–3
 discourse-related 32, 37, 99, 125–7,
 130–2
 participant-related 32, 99–100, 126, 130
 pragmatics 117–23
 preference-related 125
 sequentiality 116, 119–20, 123–6, 129,
 148
- code-switching 7, 25, 46, 86, 159, 200,
 263, 277, 306–7
 emblematic 8
 constraints, *see* constraints on code-
 switching
 conversational 9, 127, 146–53, 279
 discourse functions 9, 51
 functions 49–53, 151
 metaphorical 9
 situational 9, 279, 283
 typology 120
 as unmarked choice 76, 80, 82–4, 130
 and language choice 9, 37, 70, 136–7,
 283, 285–7
 and typology 59–60, 178
 and power 159–61, 164–72
 vs borrowing 34–5, 73–4, 180,
 189–91, 200–2, 211–12, 216–17,
 223–5, 243, 262, 268, 306, 323, 327
 vs creolisation/pidginisation
 77–80
 vs interference 74–7
 code-switching grammar 74–5, 334
- coherence
 conversational 84
 grammatical 191
 communicative acts 93–4, 99
 communicative setting 38

Cambridge University Press

978-0-521-47912-7 - One Speaker, Two Languages: Cross-Disciplinary Perspectives on Code-Switching

Edited by Lesley Milroy and Pieter Muysken

Index

[More information](#)

358 Index

- competence 6, 29, 38, 100, 127, 237, 318, 320
 bilingual 3, 26, 62, 82–6, 115, 148, 177, 259
 grammatical 277, 280
 pragmatic 287–80
 complementiser 181, 241
 compound 215, 328
 verb, *see* verb
 congruence, *see* equivalence
 conjunctions 193, 325–7
 constraints on code-switching 85, 233–4, 297, 345–7, 351
 absolute versus relative 183–5
 grammatical 75, 78, 178–9, 233–4, 276, 282, 289–93
 pragmatic, 276, 278–80, 293
see also specific references
 content words 326, 334
see also function words
 contextualization cue 9, 98–9, 236–7,
 convergence 6, 58, 59–62, 193
 through code-switching 61, 78
 conversational
 analysis 148–53, 346
 switching 9, 127, 146–53
 copula 187, 331
 Coste, D. 20–1
 Coupland, N. 79
 Coveri, L. 61
 Crawhall, N. 245
 creolisation 77–80
 Crowley, T. 73, 77
 Cummins, J. 3
 Czech–Bulgarian–Russian 309
- Dabène, L. 21, 30
 and J. Billiez 30, 31, 36
 and D. Moore 351
 Dedić, S. 336
 De Heredia, C. 29, 30
 dementia 303
 and code-switching constraints
 317–34
see also Alzheimer's dementia
 demonstrative 54, 193, 240
 Denison, N. 77
- Dennis N. *et al.* 139
 dependency, *see* government
 de Santi, S. *et al.* 318–19
 determiner 54, 181, 186, 193, 205–6,
 211–14, 219, 220–1, 240, 245, 292
 dialect 69
 /standard 45–62, 72, 117, 351
 continuum 46, 83
 diffuse, *see* focussed context
 diglossia 28, 35, 47, 48, 61, 72
 di Luzio, A. 119
 DiSciullo, A. M.
et al. 58, 179, 182, 183–6, 233, 281,
 290, 293
 and E. Williams 189
 discourse connector 34
 discourse marker 150
 Dittmar, N. 23
 and P. Schlobinski 50
 domain 5–6, 26, 47, 48, 259
 domination
 of language 81, 93, 100, 158, 162,
 324
 in code-switching 177, 234, 239
 of group 160, 165–7, 170
 Dore, J. 93
 Dorian, N. 60, 165
 Dowty, D. 240
 Dressler, W. 60
 Dubet, F. 21, 25
 Dutch
 /dialect 48
 /English 79, 83, 194
 /French 81, 245
 /Moroccan 187–8, 245
 /Turkish 245–6
- education 24
 minority languages 20
 policy 90, 101, 106
see also classroom discourse
 Edwards, V. 31
 Ekman, S. L. *et al.* 320
 Eliasson, S. 56, 200, 202
 Emery, O. B. 303
 emigration, *see* migration

Cambridge University Press

978-0-521-47912-7 - One Speaker, Two Languages: Cross-Disciplinary Perspectives on Code-Switching

Edited by Lesley Milroy and Pieter Muysken

Index

[More information](#)**English**

- /Cantonese 96–7, 148–50
- /Chinese 93–4, 140–55
- /Cypriot Greek 78–9
- /Dutch 79, 83, 194
- /Farsi/German 316
- /Finnish 192, 322, 329–30
- /French 128–30, 158, 224, 266–7
- /German 312, 316
- /Gujarati 101, 103
- /Japanese 246, 247–8
- /Panjabi 24, 76, 78, 102–3, 105, 107, 246
- /Portuguese 265
- /Spanish 92–6, 104, 117–18, 180–1, 186, 244, 247, 281–2
- /Swahili 243, 244, 248–50
- /Swahili/Lwidako 130–2
- /Swedish 317, 326
- /Tamil 201, 225
- /Tok Pisin 77
- /Urdu 103
- /Yiddish 318–19
- Enright, D. S. 101
- equivalence 54, 58–60, 178, 192–5, 234–6, 245, 246–9, 250
- site 200, 206–8, 212–16, 220, 224–5
- word order 193–5, 233, 316, *see also* constraint *below*
- categorial 192–3, 234
- constraint 56–8, 193–5, 208, 225, 244, 281, 282, 306, 312, 316, 322, 331
- Erikson, F.
and G. Mohatt *et al.* 104
- Falip, M. and B. Deslandes 20
- family 36–7
 - context 32, 38, 82
 - network 28–30, 141, 154
- Fantini, A. E. 278, 279, 280
- Fasold, R. 72, 142
- Ferguson, C. A. 72
- Finnish
 - /English 192, 322, 329–30
 - /Swedish 318–32
- first-generation, *see* migrants

- Fishman, J. A. 5–6, 9, 23, 103–4, 108, 117–19, 124, 127, 137
- Flanders, N. A. 92, 94
- focussed context 73, 77, 79
 - vs diffused 69–70, 83
- Fongbe 206, 208, 228–30
 - /French 203–5, 207–8, 218–25
- Forster, K. 264
- Foss, D. 260
- Frauenfelder, U. and L. Tyler (eds.) 264
- Free Morpheme Constraint 56, 281, 291, 306, 316
- French 206, 208
 - /Alsatian 70–1, 80–5, 243
 - /Algerian Arabic 26, 33–4, 35, 37–8
 - /Dutch 81, 245
 - /English 128–30, 158, 224, 266–7
 - /Fongbe 203–5, 207–8, 218–25
 - /German 283–97
 - /Italian 186
 - /Moroccan Arabic 225
 - /Shona 245, 246
 - /Spanish 32–7
 - /Wolof 199–200, 203–6, 210–17
- frequency
 - criterion for matrix 237, 253n
 - pull 267, 270, 271
 - of borrowings 34, 199
 - of words 264, 268, 270
- Friulian 47, 77
- function words 234, 235, 240–5, 280–2, 289–93, 297
 - vs content 183, 234, 235
 - see also* closed-class items
- Gal, S. 46, 60, 119, 122, 125, 142, 145, 153, 163, 165
- Galician/Spanish 128–30
- Gamble, D. P. 205
- Gans, H. J. 139
- Gardner-Chloros, P. 74, 78–85, 243, 278, 351, 354
- Garman, M. 260
- Garnham, A. 260
- Garrett, M. 234, 238–9
- generation, *see* migrants
- Gerbault, J. 78

Cambridge University Press

978-0-521-47912-7 - One Speaker, Two Languages: Cross-Disciplinary Perspectives on Code-Switching

Edited by Lesley Milroy and Pieter Muysken

Index

[More information](#)

360 Index

- German**
 dialects 20, 48, 80, 77
 /English 312
 /English/Farsi 316
 /French 283–97
 /Hungarian 122
 /Italian 20, 119
 /Swedish 318
- Giacalone Ramat, A.** 9, 46, 49, 51, 60, 62, 76, 351
- Giddens, A.** 137, 140, 154, 163–4, 172
- Giesbers, H.** 48, 52, 56
- Giles, H.** 6–7
 and R. St. Clair 49
et al. 79
- Givón, T.** 282
- Gloning, I. and K. Gloning** 336
- Goldstein, K. and S. E. Katz** 317
- government** 177, 191, 195
 constraint 58, 182, 185–8, 233, 281, 290
- grammar vs lexicon** 178
- Grassi, C.** 61
- Greek** 78
 Cypriot dialect 78
 /English 78–9
- Green, D. W.** 239, 249
- Grelier, S.** 205
- Grevisse, M.** 206
- Grosjean, F.** 239, 260–7, 278, 304, 350
 and J. Gee 264
 and C. Soares 272
- group membership** 23–4, 27
 and language choice 24
- guest-word recognition** 239, 259, 265–74
 nonwords 265
 and phonetics 266, 272
 and frequency pull 266, 270, 271
- Gujarati/English** 101, 103
- Gumperz, J. J.** 9–10, 25, 36, 51, 53, 98, 136, 137, 140, 150, 153, 160–2, 171, 233, 279, 281–2, 290, 305
 and E. Hernandez 76
- Guthrie, L. F.** 92–4, 98
- Hamers, J. and M. Blanc** 74
- Hannan, S.** 126
- Harman, L. D.** 139
- Harris, R.** 259
- Hasselmo, N.** 305
- Haugen, E.** 5, 7, 8, 74, 190
- Heath, B.** 105
- Heller, M.** 6, 50, 53, 76, 125, 128, 130, 136–7, 162, 164, 166, 346
 and L. Lévy 162
- Hewitt, R.** 31
- Hindi** 191
- Hindustani** 192
- homodialectal adhesion** 32, 37
- homophones** 266–8, 269
- Horvath, B.** 3
- Højrup, T.** 154–5
- Hungarian/German** 122
- Hyltenstam, K.** 6, 350
 and C. Stroud 318–22, 334
 E. Kuyumcu and C. Stroud 322
- Hymes, D.** 46
- identity** 23, 38
 acts of 7
 and language choice 7, 24, 29, 127, 130
- idiomatic expression** 215, 250, 316
- immigrant, see migrant**
- insertion** 33–4, 54, 126, 133n, 200, 222–5, 251, 292
 vs alternation 177, 180–1
- integration** 55–6, 73, 81, 202, 243, 266, 277–8, 307, 329
 routine 55
- inter-act code-switching** 36
- interference** 5, 189, 262–3, 304
 dynamic 262
 static 262
 vs code-switching 74–7
- interjections** 81, 120
- inter-sentential code-switching** 8, 54, 284
 vs intra-sentential 32–3
- inter-utterance code-switching** 31
- intra-act code-switching** 36
- intra-sentential code-switching** 8, 72, 85, 177, 200, 234, 251, 292
see also constraints on code-switching
- Italian**
 dialects 46–51, 57

Cambridge University Press

978-0-521-47912-7 - One Speaker, Two Languages: Cross-Disciplinary Perspectives on Code-Switching

Edited by Lesley Milroy and Pieter Muysken

Index

[More information](#)

Index 361

- /French 186
/German 20, 119
- Jackendoff, R. 190
Jake, J. 241
Jakobson, R. 124
Jamaican Creole 78
 London Jamaican 77–8
 /English 122
Japanese/English 246–8
Joshi, A. 182–3, 225, 234, 236, 281, 307
- Ka, O. 205
Kamwagamalu, N. 234
 and C. L. Lee 236
Kertesz, A. 303
Kielhöfer, B. 279
 and S. Jonekeit 278–9
Kinder, J. J. 53
Kischna, S. 192
Klatt, D. 264
Klavans, J. 182
Klein, W. and N. Dittmar 6, 7
Klienfeld, J. S. 104
Kolars, P. 265
Koopman, H. 194
Köppe, R. 283, 292, 298n, 352
Koster, J. 194
- Labov, W. 3, 83, 130
Ladin, W. 80
Lambert, W. 6
Lance, D. M. 181
language alternation 9
 see also code-alternation
language choice 6, 7, 9, 29, 37, 118–30,
 147, 262, 278–9, 285–7, 297, 302–4,
 307, 321–2
 marked 50, 52, 62, 150, 280, 288
 and code-switching 150, 159, 302
 and networks 29, 37
 and preference 127, 321
language disorders, *see* aphasia and
 dementia
language maintenance
 and code-switching 60–2
 and network analysis 139–40
- language mixing 74–7, 263, 277, 302–6,
 309, 333
language mode 261–4, 271
 bilingual 259, 261
 monolingual 259, 262
language revival 1
language shift 61–2
 and code-switching 60–2, 76
 and minority groups 169
 and networks 154
Lavandera, B. 150
Lederberg, A. R. and C. Morales 334
Ledinský, Q. and Z. Mraček 309
Legarreta, D. 92
Leopold, F. 4–5, 7
Le Page, R. 6–7, 68–9
 and A. Tabouret Keller 7, 69–73, 77,
 79
Levelt, J. M. W. 71, 236, 238, 260
Levinson, S. 148, 150, 152
lexical
 access 259, 264–8
 government 186–7, 191–2
 phrase, *see* idiomatic expression
lexicon 178, 235–6, 238
 in bilinguals 260–1, 269
L'Hermitte, R. *et al.* 336
Lin, A. 96–7, 99, 100
Lindholm, K. J. and A. M. Padilla 280,
 281
Lipski, J. 233
Li Wei 126, 146, 153
L-marking, *see* lexical government
loanword, *see* borrowing
Lüdi, G. 10, 20, 24, 117, 353
 and B. Py 52
Lwidako/Swahili/English 130–2
- MacKey, W. F. 6, 7, 28
Macnamara, J. and S. Kushnir 265, 272
Maehlum, B. 72
Maniakas, T. M. 79
Marcus, G. 163
market(place) 160–5
 unified 162–3, 169
 multiple 163
Marslen-Wilson, W. 264

Cambridge University Press

978-0-521-47912-7 - One Speaker, Two Languages: Cross-Disciplinary Perspectives on Code-Switching

Edited by Lesley Milroy and Pieter Muysken

Index

[More information](#)

362 Index

- Martin-Jones, M. 12, 24
 and S. Romaine 3
 and M. Saxena 102, 108n
- Masemann 103
- Massey, D. 19
- Maters, K. 79, 83, 84
- matrix language 55, 71, 124–8, 131, 181,
 188, 235–9, 262–8, 307, 323, 329–30
 criteria 182, 237–8, 253n
- Matrix Language Frame model 182, 183,
 188, 228n, 235–52, 306, 316, 346
- McClelland, J. and J. Elima 264, 270
- McClure, E. 282, 298n
 and M. McClure 62
- McDonald, M. 165
- McLaughlin, B. 277
- Meecham, M. and S. Poplack 25, 207,
 215, 222, 228n, 305, 350
- Mehan, H. 95, 100
- Meisel, J. M. 277, 289–93, 352
- Melanesian pidgin 77
- membership, *see* group membership
- Menn, L. and L. K. Obler 331
- Merabti, N. 30
 and D. Moore 30
- Merritt, M. *et al.* 90, 98
- migrants
 first-generation 24, 39, 141
 networks 21–3, 28–31, 138–40
 peers 24, 28, 30–1
 second-generation 39, 141
- migration 2, 7, 170
 chain migration 21
 labour migration 21
 process 18–19
 in Europe 18
- Milardo, M. R. 138
- Milk, R. 92, 93
- Milroy, L. 29, 138, 163
 and Milroy J. 84, 163
- Minkowski, M. 307, 336, 337n
- Mioni, A. 46, 63n,
 and A. Arnazzo Lansweert 47, 61
 and J. Trumper 46, 47
- Mitchell, J. C. 138, 139
- mobilisation 166, 167, 169–70
- modifiers 34, 76, 181, 243, 244
see also noun modification
- Moffatt, S. and L. Milroy 139
- Mohatt, G. and F. Erikson 104
- Molinelli, P. 57
- Moll, L. E. 100
et al. 100
- Moore, D. 20
- morpheme 183
 switching of bound 55, 79, 84, 233
- Morpheme Order Principle 239, 243–4,
 306, 316, 332
- morphology
 double 245, 248, 251
 integration 55–6, 73, 81, 202, 243, 266,
 277–8, 307, 329
 typology 55, 191–2
- Mössner, A. and H. Pilch 312
- Mougeon, R. and E. Beniak 75
- Muysken, P. 46, 58, 59, 186–7, 188, 192,
 201–2, 234, 236, 278, 281, 305, 347,
 352
- Mühlhauser, P. 73
- multi-word fragments 204, 212–17,
 219–23, 223–4, 225, 325–6
- Myers-Scotton, C. 12, 46, 55, 56, 71–6,
 80, 128, 130, 137, 179, 182–4, 188,
 200, 225, 228n, 233, 236, 237, 239,
 241, 243–6, 250, 252, 304–7, 346
 and S. Azuma 234
 and J. Jake 246, 247
- Nait-M'barek, M. and D. Sankoff 202
- negation 291
- negotiation of language 98, 125, 127–32
- network 138,
 analysis 137–40, 163, 351
 types 138–9
 and language choice 47, 142–6
 and language maintenance 139–40
 and social framework 153–5
 in lexicon 270–1, 272
- Neufeld, G. 265
- neutrality 80
 of grammars 59, 195–6
- Nije, C. M. 205
- Nilipour, R. and H. Ashayeri 312, 316
- Nishimura, M. 236, 247–8, 307

Cambridge University Press

978-0-521-47912-7 - One Speaker, Two Languages: Cross-Disciplinary Perspectives on Code-Switching

Edited by Lesley Milroy and Pieter Muysken

Index

[More information](#)

Index 363

- nonce-borrowing, *see* borrowing
 Nortier, J. M. 22, 26, 184, 187, 236, 245
 noun 81, 183, 193, 201–4, 241, 244–6,
 280–1, 290–1, 292, 322
 bare 211, 214, 215, 222
 modification 201, 206–9, 210–17,
 218–23
 single 210–12, 217, 218–19, 223,
 280–2, 322–31
 phrase 54, 188, 193, 202, 205–10,
 280–2, 290
 Nussbaum, L. 133n

 Obler, L. K. and M. Albert 265, 272, 303,
 318, 324
 Oesch-Serra, C. 24
 Oksaar, E. 278
 Ontario, *see* Canada
 open-class items, *see* closed-class items
 Osherson, D. 260
 Ouhalla, J. 240, 253n
 Ovando, C. J. and V. P. Collier 91
 Ovcharova, P. *et al.* 336

 Pandit, I. 233
 Panese, M. 126
 Panjabi–English 24, 76, 78, 101–3, 105,
 107, 246
 Paradis, M. 6, 261, 270, 272, 302, 305–12,
 332, 335–6, 337n
 peer-groups 24, 30–1, 38
 and code-switching 82
 network 153
 Perecman, E. 312
 Petersen, J. 234
 Pfaff, C. 54, 61, 180, 233, 244, 278, 281,
 334
 Philips, S. 104
 Phoneme Triggered Lexical Decision
 task 265
 phonetic cue 266, 269
 Pick, A. 304
 pidgin 69
 pidginisation 73, 77–80
 Pitres, A. 307
 policy 5
 educational policy 90, 101, 106
 language 164–7, 173, 345
 politics of language 159
 see also under policy
 Pong Sin Ching 147
 Poplack, S. 17, 34, 53–6, 62, 75, 80,
 179–84, 190, 193, 200–2, 208, 212,
 220, 224, 233, 244, 247, 281, 293,
 305–7
 and D. Sankoff 55, 190–1, 263, 306
 D. Sankoff and R. Miller 200, 202,
 220, 224
 et al. 192, 200, 224, 322–3, 326, 329–30
 Portuguese/English 265
 post-creole continuum 77
 power 93, 108, 159, 161
 relations 159, 164, 167–71
 and solidarity 160, 171
 preferred language 30, 49–52, 98, 121–2,
 127–8, 153, 321, 324
 preferred response 148–50, 150
 preposition 188–9, 248
 pre-sequence 152–3
 processing of language 259–60, 264,
 272–3
 proficiency, *see* competence
 pronoun 104, 105, 183, 241, 247–8
 psycholinguistics 238–9, 249, 260–1, 273

 quantification 240
 quantifier 186, 240, 243, 245, 249
 Quebec, *see* Canada

 Radford, A. 290
 Rambaud, J. B. 205
 Ramirez, A. 91
 Rampton, M. 31
 Rand, D. and T. Patera 203
 Redlinger, W. E. and T. Z. Park 277,
 280, 281
 reiterations 120, 122, 126, 130
 repair 121, 150–2
 repertoire 26, 35, 159–61, 171–2
 resources 53, 98, 115, 159–64, 167, 172
 Ribot, T. 307
 Riley, D. *et al.* 138
 Rivas, A. 225
 Robinson, V. 18–19

Cambridge University Press

978-0-521-47912-7 - One Speaker, Two Languages: Cross-Disciplinary Perspectives on Code-Switching

Edited by Lesley Milroy and Pieter Muysken

Index

[More information](#)

364 Index

- Romaine, S. 46, 56, 73, 77, 78, 233, 234, 246
- Ronjat, J. 4, 278
- Roulet, E. 33
- Rush, B. 317
- Russian–Bulgarian–Czech 309
- Sachdev I. and R. Bourhis 79
- Saifullah-Khan, V. 22
- Salem, G. 21
- Samb, A. 205
- Sankoff, D. 190
and S. Mainville 193–4
C. Montpetit and M. Dupont 202
and M. Nait M'Barek 202, 222–5
and S. Poplack 74–5, 181, 184, 186, 193
S. Poplack and S. Vanniarajan 192, 200, 201, 224, 225, 229n, 242
- Saunders, G. 278–9, 286–7
- Saussure 196, 347
- Schlyter, S. 283
- Schultze, H. A. 309, 336
- Schwyzertütsch 20
- Scotton, C., *see* Myers-Scotton
- Sebba, M. and A. J. Wootton 121–2, 132n
- second-generation, *see* migrants
- semilingualism 3
- sequential analysis, *see* code-alternation shift, *see* language shift
- Shona/English 245, 246
- Sicilian dialect 20, 51, 57–8
- Sieber, P. and H. Sitta 48
- Sinclair, J. M. and R. M. Coulthard 33, 93
- Singer, M. 260
- Soares, C. and F. Grosjean 265
- Sobrero, A. 47, 49, 50, 52, 62
- solidarity 98, 160, 171
- Soury, P. 353
- Spanish
/English 92–6, 104, 117–18, 180–1, 186, 244, 247, 281–2
/French 32–7
/Galician 128–30
- speech activity 117–20,
economy 160, 162, 171–2
error 236, 238, 249, 262
event 118, 127
- Sridhar, S. N and K. Sridhar 233, 236
- standard language 2, 63n, 69
see also dialect
- Stemberger, J. P. 239
- Stengel, M. L. and Zelmanowicz 304
- Stenzel, A. 293
- Stowell, T. 194
- Strasbourg 80–5
- Stroud, C. 305
- style shift 46, 72, 83, 117
- Swahili
/English/Lwidako 130–2
/English 243–4, 248–50
- Swedish
/English 317, 326
/Finnish 318–32
/German 318
- Swinney, D. 264
- symbolic value of languages 26, 31, 86, 145–6
- system morpheme, *see* function words
and closed-class items
- Tabouret-Keller, A. and F. Luckel 80, 82
- Taeschner, T. 278–81
- tag 81
tag-switching 8, 47, 53, 85
- Talmy, L. 241
- Tamil/English 201, 225
- Tartter, V. 260
- Thakerar, J. *et al.* 49
- they-code, *see* we-code
- Thomason, S. G. and T. Kaufman 61
- Timm, L. A. 233, 281, 282, 290
- Tok Pisin/English 77
- Tombs, G. 170
- Townsend, D. 92
and G. Zamora 92
- transfer 8, 37, 53, 126, 133n
- translation in code-switching 94, 120–1, 279, 288, 329
- Travis, L. 194
- Treffers-Daller, J. 55, 58, 81, 182, 184, 200, 201, 212, 220, 245, 250
- Trueba, H. T. and P. Wright 100

Cambridge University Press

978-0-521-47912-7 - One Speaker, Two Languages: Cross-Disciplinary Perspectives on Code-Switching

Edited by Lesley Milroy and Pieter Muysken

Index

[More information](#)

-
- Trumper, J. 46, 48, 53, 58
 and M. Maddalon 61
 Turkish/Dutch 245, 246
 Tuscan 47
 typology
 of bilinguals 5
 of languages 26, 59–60, 75, 84, 178,
 202, 350

 ungrammaticality in code-switching 79
 unmarked code 49, 50, 52, 122, 127, 131,
 237
 Urdu/English 103

 Vaid, J. (ed.) 259
 Valdman, A. 78
 Vanuatu 77
 Veh, B. 281, 283, 289, 290–1, 292
 verb 58, 183, 186–7, 194, 243, 266, 289,
 291, 326
 compound 78–9, 182, 191–2, 240, 246
 phrase 54
 Vihman, M. M. 278–82, 289–90, 293

 Vildomec, V. 5, 7
 Voltera, V. and T. Taeschner 277, 280

 we-code 80, 86, 94
 and they-code 59, 82, 98, 145
 Weinreich, U. 5, 8, 12, 192, 263
 Welsh 166
 Werlen, I. 48
 Whitaker, H. A. 312
 Williams, G. 166
 Wolof 205–6, 228–9
 /French 199–200, 203–6, 210–17
 Wong Fillmore, L. 92
 and C. Valadez 91
 Woolard, K. 61, 137, 162
 Woolford, E. 281
 word order equivalence, *see* equivalence

 Yiddish(American)/English 8, 318–19

 Zentella, A. C. 95–7, 99, 100, 121
 Zurif, E. B. 253
 Zürrer, P. 62